

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Obchodný zákonník“)

Zmluvné strany:

Objednávateľ: Mesto Nitra
zastúpenie: Marek Hattas, primátor mesta
sídlo: Štefánikova 60, 950 06 Nitra
IČO: 00 308 307
DIČ: 202 110 2853
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a. s.
IBAN: SK04 0900 0000 0050 2800 1139
ďalej ako „objednávateľ“

Poskytovateľ: Silvia Pechová
zastúpenie:
sídlo: Brezová 635/10, 949 01 Nitra
IČO: 45 368 180
DIČ: SK1081823435
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK55 0200 0000 0022 0676 1955
ďalej ako „poskytovateľ“ alebo spolu ako „zmluvné strany“

čl. 1

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je *poskytovať prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnicke služby* (konzekutívne, simultánne (kabínkové) tlmočenie, šepkané tlmočenie podľa povahy podujatia) *v slovenskom, anglickom a talianskom. jazyku* poskytovateľom v rozsahu podľa potrieb objednávateľa za cenu podľa článku 3 ods. 1 tejto Zmluvy.
2. Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa.
3. Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie:
 - preklady z anglického a talianskeho jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry
 - preklady zo slovenského jazyka do anglického a talianskeho jazyka vrátane jazykovej korektúry
 - služby jazykovej korektúry vlastných anglických a talianskych textov objednávateľa

čl. 2

Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.01.2024 do 31.12.2024.
2. Plnenie sa bude uskutočňovať na základe predchádzajúceho oznámenia objednávateľa o potrebe plnenia predmetu zmluvy. Objednávateľ oznámi potrebu výkonu tejto služby objednávateľovi prostredníctvom písomnej, e-mailovej, telefonической objednávky, a to v dostatočnom časovom predstihu pred požadovaným termínom poskytnutia služby najneskôr 3 dni pred dňom plnenia.
3. Zmluvné strany budú viesť o rozsahu plnenia predmetu zmluvy v príslušnom kalendárnom mesiaci písomnú evidenciu (výkaz), ktorá bude potvrdená povereným zástupcom objednávateľa. Tento výkaz bude podkladom pre výpočet odmeny poskytovateľa za plnenie predmetu zmluvy v príslušnom kalendárnom mesiaci.
4. Zmluvu možno pred uplynutím doby plnenia ukončiť:
 - a) dohodou zmluvných strán,

- b) účastník zmluvy je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, ak druhá zmluvná strana opätovne porušuje ustanovenia tejto zmluvy. Odstúpenie musí byť písomné a je účinné dňom doručenia druhej zmluvnej strane,
 - c) písomnou výpoveďou jednej zo zmluvných strán a to aj bez udania dôvodu, pričom výpovedná doba je 1 mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.
5. V prípade skončenia záväzkového vzťahu podľa ods. 4/ sú zmluvné strany povinné riadne vysporiadať aj finančné záväzky ku dňu skončenia zmluvného vzťahu. Poskytovateľ nie je oprávnený vypovedať zmluvu v čase od potvrdenia objednávky objednávateľa do doby riadneho poskytnutia služieb na základe tejto objednávky. Ak výpoveďou zo strany poskytovateľa vznikne objednávateľovi škoda, je poskytovateľ povinný ju nahradiť v plnom rozsahu.

čl. 3

Cena plnenia a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia zmluvy je stanovená dohodou obidvoch zmluvných strán v súlade s § 3 zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov nasledovne:
- tlmočnicke služby:
 - 17 €/hod.** informatívne,
 - 19 €/hod.** odborné,
 - 22 €/hod.** konferenčné tlmočenie,
 - prekladateľské služby:
 - 14,50 €/normostrana** prekladu zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - 18 €/normostrana** odborného prekladu zo slovenského do cudzieho jazyka,
 - 13 €/normostrana** prekladu z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - 14 €/normostrana** odborného prekladu z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - korektúry prekladu:
 - 8,50 €/normostrana** korektúry prekladu zo slovenského do cudzieho jazyka,
 - 7,50 €/normostrana** korektúry prekladu z cudzieho do slovenského jazyka.
2. Objednávateľ vyplatí a poukáže poskytovateľovi finančnú čiastku ako príslušnú cenu plnenia za príslušný kalendárny mesiac bezhotovostným platobným prevodom na účet poskytovateľa v nasledovných termínoch splatnosti: do 14. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ bude fakturovať služby podľa evidencie (výkaz) uskutočneného plnenia za rozhodné obdobie.
3. Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle ustanovení § 3a ods. 1 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a § 74 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z príjmovej hodnoty v znení neskorších predpisov. Ak faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre, bude takáto faktúra Poskytovateľovi vrátená na opravu alebo doplnenie. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry.
4. Zmluvná cena poskytovateľa podľa tejto zmluvy obsahuje a pokrýva všetky náklady a výdaje poskytovateľa spojené s poskytnutím požadovaných služieb, a to aj tie, ktoré nie sú výslovne uvedené v tejto zmluve.

čl. 4

Vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ je povinný v prípade akejkoľvek zmeny údajov uvedených v objednávke povinný bezodkladne informovať poskytovateľa.
2. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi odmenu za poskytnuté služby vo výške podľa článku 3 ods. 1 tejto Zmluvy a v rozsahu skutočne poskytnutých služieb potvrdených vo výkaze.
4. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (e-mailom), v tlačenej výťažke, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) podľa objednávky, v ktorej bude špecifikovaná forma odovzdania prekladu a počet exemplárov prekladu alebo

forma nosiča. V prípade, ak omeškaním poskytovateľa vznikne objednávateľovi škoda, je poskytovateľ povinný ju uhradiť objednávateľovi v plnom rozsahu.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude poskytovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to objednávateľ požiada formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť objednávateľovi do 12 hodín od prijatia objednávky.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ bude uskutočňovať objednané služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich požadovaný jazyk a terminológiu.
7. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník v prípade zabezpečenia tlmočnických služieb bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný. Od tlmočníkov sa vyžaduje znalosť diplomatického protokolu a spoločenskej etikety. Poskytovateľ taktiež zabezpečí súhlas tlmočníka s odvysielaním tlmočenia v médiách v prípade mediálnych prenosov, TV a rozhlasových záznamov (napr. v prípade tlačových konferencií, snímaných podujatí vyžadujúcich tlmočenie), ako aj súhlas tlmočníka s prípadným zverejnením tlmočenia slovom i obrazom na webovom sídle objednávateľa, a sociálnych sieťach. Súhlas tlmočníka sa vzťahuje aj na ďalšiu retransmisiiu, prepis a neobmedzené šírenie takýchto audiovizuálnych záznamov.
8. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením alebo prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu sa vzťahovala aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorých použil pri plnení tejto zmluvy.
9. Poskytovateľ je povinný odovzdať výkaz do troch pracovných dní odo dňa poskytnutia služby poverenému pracovníkovi objednávateľa.
10. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnými osobami za poskytovateľa sú pracovníci Turistického informačného centra Nitra.

čl.5

Reklamácie

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnické a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.
3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do siedmich pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou poskytovateľovi s doručenkou; v takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.

čl. 6

Osobitné ustanovenia

1. Táto zmluva je uzatvorená a nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia (s odkazom na § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka).
3. O nadobudnutí účinnosti zmluvy svedčí písomné potvrdenie o zverejnení zmluvy. Mesto Nitra vydá účastníkovi zmluvy na požiadanie potvrdenie o zverejnení zmluvy.

čl. 7

Záverečné ustanovenia

1. Účastníci zmluvy po jej prečítaní prehlasujú, že súhlasia s obsahom, čo potvrdzujú svojimi podpismi.
2. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
3. Zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 3 obdrží objednávatel' a 1 poskytovateľ.

V Nitre dňa 29.1.2024

V Nitre dňa 6.2.2024

Marek Hattas
primátor mesta Nitry

Mgr. Silvia Pechová
poskytovateľ